

王央樂著

王央樂著

王央樂著

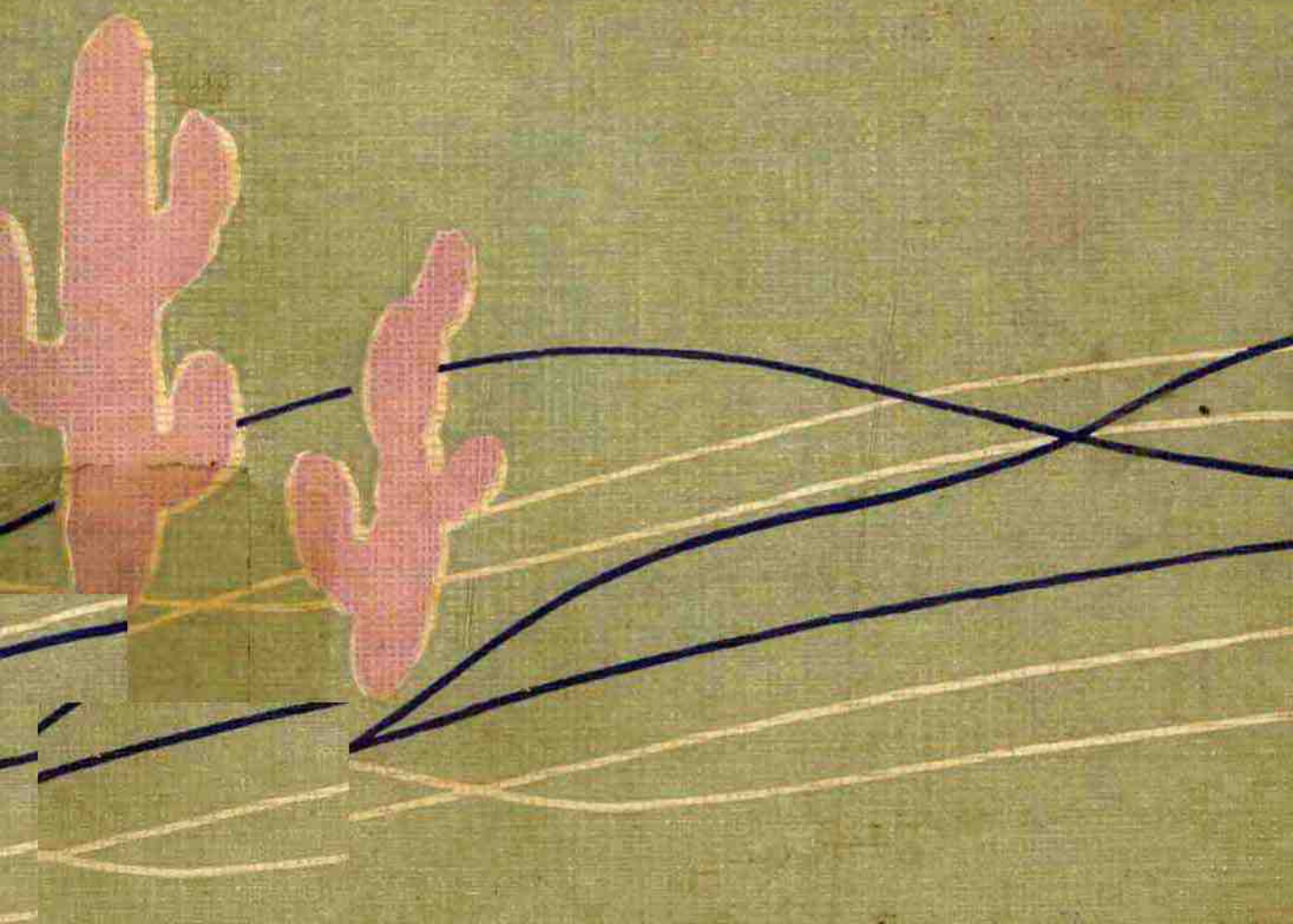
拉丁美洲文學

大光出版社出版

大光出版社出版

大光出版社出版

大光出版社出版



拉丁美洲文學

王 央 樂 著

大 光 出 版 社 出 版

出版說明

本書簡明地把本世紀三十年代以前拉丁美洲文學的主要發展綫索，拉丁美洲文學的重要作家，以及他們的部份作品，作了一個大致的介紹。

目前拉丁美洲文學作品大部份還沒有中譯本，因此，本書盡篇幅所允許，較多地說明了一些作品的內容，引用了一些作品本文（這在詩歌方面比較容易做到，所以主要引用的是詩歌），目的是企圖使讀者得到比較直接印象，以補介紹之不足。

拉丁美洲文學

王 央 樂 著

大光出版社出版 香港北角馬寶道64號

中華書局印刷廠承印 九龍炮仗街七十五號

一九七四年十二月版

H.K.\$5.60

目 次

緒言	3
第一章 印第安民族文学	7
《波波尔一烏》	13
《拉比納尔的武士》	16
《奧揚泰》	19
第二章 殖民地时期文学	22
伽西拉索·台·拉·維伽	30
胡安娜·依內斯·台·拉·克魯斯	37
第三章 独立革命的歌手	49
何塞·霍阿金·台·奧尔梅多	51
安德萊·貝約	54
何塞·馬利亚·埃雷迪亚	57
何塞·霍阿金·費尔南台斯·台· 李莎迪	62
第四章 浪漫主义文学	66
埃斯特望·埃切威里亚	68
多明各·福斯蒂諾·薩米恩托	72
何塞·瑪摩尔	75
第五章 后期浪漫主义文学和现实主义文学 的兴起	84

安东尼奥·德·卡斯特罗·

阿尔维斯85

霍尔赫·依萨克斯89

里卡多·巴尔玛91

何塞·埃尔南台斯.....100

勃莱斯脱·伽纳.....107

第六章 现代主义诗歌 118

何塞·马蒂.....126

卢本·达里奥.....135

伽勃里埃拉·密斯特拉尔.....151

第七章 现实主义小说 154

奥拉西奥·基罗伽.....161

鲁斐诺·勃兰科·丰博纳.....162

阿尔西台斯·阿尔盖达斯.....163

瑪里亚诺·阿苏埃拉.....166

里卡多·纪拉尔台斯.....169

何塞·欧斯塔西奥·里维拉.....172

欧克里德斯·达·库尼亚.....175

弗洛伦西奥·桑切斯.....180

結語 186

人名索引 189

緒 言

近几年来，我們讀到了許多拉丁美洲国家的文学作品，但是我們对于拉丁美洲文学的历史，还知道得很少。这本小册子，就是企图在这一方面提供一些必要的知识。

我們現在所称的拉丁美洲，包括西半球中南美洲的墨西哥、危地馬拉、洪都拉斯、薩尔瓦多、尼加拉瓜、哥斯达黎加、巴拿馬、古巴、海地、多米尼加、委內瑞拉、哥伦比亚、巴西、厄瓜多尔、秘魯、玻利維亞、智利、巴拉圭、阿根廷、烏拉圭二十个国家，以及依然处在美国殖民統治下的波多黎各。

拉丁美洲这个地区，并不是根据地理的原則而确定的，它是这个地区的政治、经济、文化等因素长期历史演变所形成。

在欧洲殖民者发现美洲之前，美洲的各印第安民族之間，並沒有密切的关系。其后，这个地区长期淪为西班牙葡萄牙的殖民地，在宗主国的规范下，形成了殖民地社会。

十九世紀初，这个地区同时爆发了民族革

命运动，经过长时间的独立战争，打碎了西班牙葡萄牙的殖民统治枷锁，先后成立了二十个独立的国家。

但是，独立革命的胜利，并没有使这些国家摆脱受奴役的命运。大地主阶级的统治和帝国主义资本的剥削，使人民处在更为深重的灾难之中。

拉丁美洲的全体人民：白人、黑人、印第安人、混血种人，他们遭到受压迫受剥削的共同命运，他们有共同起来斗争、要求解放的愿望，他们有共同的语言和文化传统，他们团结得像一个整体。由于这样的一个整体，才使这个地区获得了“拉丁美洲”这个名称。

“拉丁美洲”这个名称，也自有它的历史渊源。在以前，使用西班牙语地区的国家，自称为“西班牙美洲”。后来，为了把巴西包括在内，由于西班牙人葡萄牙人都来自伊比里亚半岛，因此称为“伊比里亚美洲”。“拉丁美洲”这个名称，一方面由于西班牙语葡萄牙语同属拉丁语系而得来，另一方面是与北美的“盎格罗—撒克逊美洲”相对而言。这个名称，现在已经为全世界所普遍采用，并且它的含义也扩大了，包括了海地、西印度群岛、圭亚那以及其他等地。

在这本小册子里，我们要把拉丁美洲这个

地区的文学发展情况作一个系統而簡要的叙述，使讀者了解它的主要历史发展过程，得到一个概略的完整印象。

为了达到这个目的，我們不拟采用分国叙述的方法，而是将拉丁美洲文学作为一个完整的体系，来描摹其大致的輪廓，探索其发展的线索。

如同我們前面所述，拉丁美洲这个地区的形成，是政治、经济、文化等因素长期历史演变的结果。因此，文学，作为社会现象的一部分，也由于这个原因，表现出一个完整的体系的性质。

首先，文学借以表达的工具——語言，是共同的（甚至西班牙語和葡萄牙語也十分相近）。

其次，文学所反映的社会内容，是相似的。

再次，各国文学之間的相互关系和相互影响，是直接的。

根据以上这些理由，把拉丁美洲文学作为一个完整的体系来进行研究，可以突出其主要的线索。一个文学流派的出現，一个重要作家的著作，往往在整个拉丁美洲发生影响，形成一股共同的潮流。抓住这个线索，就可以得到一条完整的綱領，避免了分国叙述可能产生的层叠、重复和主次不明、紛乱杂陈的弊病。

我們在这本小册子里，将从印第安民族的

古典文学开始。近年来，拉丁美洲各国对印第安民族的古典文学遗产的发掘整理工作，取得了不小的成绩。这笔宝贵的文学遗产，经过研究证明，对于拉丁美洲各国古典文学的发展有过相当影响；对于当代文学事业的繁荣，更是具有重要的价值。它和其他任何国家文学的史前时期一样，也是拉丁美洲文学的史前时期。

在殖民地时期，拉丁美洲文学主要处在殖民宗主国文学的影响之下。民族文学的萌芽已经产生，但是尚未形成主流，因此，虽然这个时期经历的年份很长，只归结为一个阶段。

独立革命时期，是拉丁美洲民族文学诞生的时期，它的主要倾向是浪漫主义的。

从这个时期以后，经过了一个过渡的阶段，便出现了拉丁美洲文学的繁荣时期，即：现代主义的诗歌和现实主义的小说。

至于当代拉丁美洲各国的文学，由于正处在发展与演变的过程之中，不适宜采用我们在这本小册子里所采用的方法来作历史的结论。而且拉丁美洲当代文学范围庞大，内容繁多，要把它的情况作一必要的介绍，只能是另一本这样的知识性小册子的任务。

第一章 印第安民族文学

在哥伦布来到新大陆之前，中南美洲的印第安民族就有着各种程度不同的文化。

当时中南美洲的印第安民族是由許多部落組成的，它們各有不同的方言。其中人口比較众多、文化比較发达的部落，有安的列斯群島的加勒比人，現在墨西哥中部的阿茲台克人，中美洲的瑪雅人和基切人，現在厄瓜多尔和哥伦比亚一帶的契布恰人，亞馬孙河流域的阿拉瓦克人和土皮人，現在巴西和巴拉圭一帶的瓜拉尼人，現在秘魯和玻利維亞一帶的吉楚亞人和阿依瑪拉人，現在阿根廷北部的奧瑪瓜加人和迪亞基塔人等。这些部落，有的依靠漁猎、采集为生，有的已经具有相当发达的农业生产，但是絕大部分依然处在部落公社制度的社会阶段。

在农业生产相当发达的地区，产生了較高的文化，主要以以下三个地区为中心：一、現在的墨西哥中部，二、現在的墨西哥南部以及危地馬拉、洪都拉斯一帶，三、現在的秘魯、厄瓜多尔和玻利維亞一帶。

在墨西哥中部，文化的起源可以上溯到公元第一世紀，到第六世紀至第九世紀的特奧蒂哇庚文化而極盛。这个时期的文化遗产，主要是金字塔形状的神庙建筑。墨西哥城外特奧蒂哇庚的太阳神庙和月亮神庙，形体雄伟，雕刻精美，至今依然完好无损。

在墨西哥南部育加丹和危地馬拉、洪都拉斯一带的文化，主要是瑪雅人和基切人建立的，从公元第四世紀到第十五世紀继续了一千年左右。这个时期的文化留下了許多石筑的祭坛、神庙和宮殿，裝飾着精美的浮雕和神像。瑪雅人和基切人已经知道相当准确的历法，知道运用零字和小数点記数，并且創造了一种象形文字，記載历史和神話；这种象形文字，已经处在轉变成为拼音文字的阶段。現在留传下来的印第安民族古代文献中，有四部是属于瑪雅—基切文化的。

在現在秘魯、厄瓜多尔和玻利維亞一带，产生了的喀喀湖附近的蒂亚瓦納古文化。这个时期的文化遺留下了巨大的石筑的城市廢墟和金字塔型的圓形祭坛。从遺址的建筑布置，可以看出建筑者对天文和星相有一定的认识。另外，从遺址中發現的陶器和织物的残片，也可以看出他們在工艺美术方面的成就。

公元十六世紀初，西班牙、葡萄牙殖民者來到中南美洲時，瑪雅—基切文化已經衰落，特奧蒂瓦坎文化和蒂亞瓦納古文化各有了其後繼者，而且達到了印第安民族文化前所未有的高度。

在墨西哥中部，是阿茲台克人以特諾契蒂特蘭為中心建立的巨大部落聯盟。阿茲台克人是一個勇敢尚武的民族，十三世紀時來到了阿納瓦克盆地，征服了當地的托爾蒂克人以及附近的部落，建立了特諾契蒂特蘭城。阿茲台克人以玉蜀黍為主的農業生產，當時已相當發達。他們的土地雖然基本上仍然是部落所公有，但是部落中的上層階級——各級首領和祭司，開始長期占有一部分土地和奴隸——主要是戰爭中得來的俘虜，作為私有財產，階級分化逐漸加深，政府組織也已完備。十六世紀時，特諾契蒂特蘭是一個擁有幾十萬人口的“大城市”，那里有很發達的手工業和以金砂、可可豆等實物為交換媒介的市集。阿茲台克人的文化也已經發展到很高水平；他們繼承了前輩的建築術，建築了金字塔形的廟宇和祭壇；他們也繼承了雕刻和繪畫藝術，來裝飾這些廟宇和祭壇。此外，他們也是制陶和編織的優秀工匠，並且知道用金、銀、銅和錫製造飾物和工具。在科學方面，他們

有相当准确的历法；有一块巨大的石刻历书，一直保存到現在。在文学艺术方面，他們有祭祀的舞蹈、音乐、戏剧，献神的詩歌和散文作品。他們和瑪雅人基切人一样，使用一种象形文字，并且会用树皮纖維制造紙张。阿茲台克人的詩歌，有一些一直留传到現在。

在秘魯中部，是印加人建立的强大部落联盟。印加人自称是太阳的子孙，在庫斯科建立了他們的首都；他們和阿茲台克人一样，是一个年轻的民族，在西班牙人到来以前五百年左右，才建立了这个文化。他們以玉蜀黍和馬鈴薯为主的农业生产也很发达；他們的土地制度，基本上和阿茲台克人一样，是部落公有制，但是統治階級沒有私有的土地和奴隶，不过生活水平比一般人高得多。庫斯科城建于十二世紀，印加人以这里为中心統治着安第斯山高地的一大片土地，北边一直到哥伦比亚，南部一直到阿根廷和智利。他們組織了一支完善的庞大軍隊，来維持这样广大的一个地区的部落联盟。在文化方面，他們不如阿茲台克人；他們通用吉楚亞語，但是沒有文字，只用結绳記事。在科学方面，他們的天文知识也不如阿茲台克人，但是他們是优秀的冶金家，知道冶炼金、銀和銅，并且在制陶和木雕、繪画等工艺方面也有很高水平。他們修

筑了許多壯麗的建築物，其中有一座留存至今的太陽神廟，是新大陸最優美的古代建築物之一。在文學方面，他們的遺產也很豐富，有一些獻神的歌和抒情詩留傳下來；特別是他們的敬神戲劇，最為特出，可惜都已失傳。

墨西哥和秘魯的阿茲台克社會和印加社會，在西班牙殖民者來到新大陸的時候，正是處在部落公社制度逐漸崩潰，前期奴隸制度開始建立的過渡時期，處在文化高度發展的階段。但是這兩個美洲印第安民族輝煌燦爛的文化中心，在西班牙殖民者火與劍的征服下遭到了空前浩劫。特諾契蒂特蘭和庫斯科淪為廢墟，印第安民族慘遭屠殺，一切文學藝術寶藏受到摧殘破壞。阿茲台克人和瑪雅—基切文化留下來的數千種象形文字寫成的書籍，被宗教法庭燒成了灰燼。現在保存下來的古籍僅存了三冊，但是也由於文化傳統的割裂，無法閱讀其內容。殖民主義者就是這樣用種種強暴手段企圖肅清和消滅印第安民族固有的文化，把歐洲的文化強加給他們。但是歷史證明，印第安民族的文化是不可摧毀的，在西班牙葡萄牙統治的三百年黑暗的殖民地時期里，印第安文化廣泛地深刻地滲入到所有拉丁美洲國家人民的生活中，成為民族文化的一個重要因素。特別是那些印

第安民族在人口組成部分中比重較大的国家，如墨西哥、玻利維亞、秘魯、智利和中美洲各国，近年来，随着民族民主运动的逐漸高涨，已经出現了一个全面的印第安文化的复兴运动。在这些国家的文学、戏剧、音乐、舞蹈、繪画、雕刻、建筑中，都可以看到鮮明的印第安文化传统的因素。

由于这个原因，近年来拉丁美洲各国的作家和学者，正在努力发掘和整理各种文献中保存下来的以及民間口头流传下来的印第安民族古典文学的宝藏。这项工作，給当代拉丁美洲民族文学的发展以很大的启发和影响。許多作家艺术家继承了这些民族古典遗产，写出了真正能反映民族历史和民族生活的作品。

在现在已经经过整理和翻譯的印第安民族古典文学作品中，比較重要的有：属于瑪雅—基切文化的《加契盖萊年鉴》、《契伦·巴伦》、《波波尔—烏》、《拉比納尔的武士》，以及用吉楚亞語写作的《奥揚泰》。

《加契盖萊年鉴》是加契盖萊人的一部編年史，用加契盖萊語依据加契盖萊历法写成，写作年代已不可考。加契盖萊人的部落与基切人同为危地馬拉当时最强盛的部落，和战交替頻繁，这部年鉴記錄了它們之間的关系。

《契伦·巴伦》是瑪雅人的历史文献。契伦·巴伦即掌管記載历史的祭司。保存至今的《契伦·巴伦》有三部，其中最完整的是《楚瑪叶尔的契伦·巴伦》，大概在十六世紀左右写成，記錄了征服前瑪雅人的历史。第二部是《納蒲拉的契伦·巴伦》，大約写于十七世紀，現在仅存一些片断，描写当时的一次地震。第三部是《特尔却克的契伦·巴伦》；这部作品肯定是西班牙人来到美洲以后才写成的，因为內容記載的是天主教仪式，仅有研究文字的价值。

《波波尔一烏》

《波波尔一烏》，又名《會議书》、《公社书》或《基切民族书》，是印第安民族古典文学的一部最重要的杰作。

据基切人传说，在很早很早以前，他們就有一部宝贵的书籍，保存在神庙里，叫做《波波尔一烏》。但是这部书籍从未发现，大概已被毁于基切城市烏塔脫兰的大火。十六世紀中，有一个无名基切历史家，根据自己的记忆，把这部书重新用拉丁字母写了出来，其后一直保存在印第安民間。十八世紀初，为一个西班牙教士发现，向印第安人借来抄录，并且譯成了西班牙

文，才公諸于世。現在我們看到的西班牙文譯本，是当代危地馬拉印第安文學研究者阿特里安·雷西諾斯在一九四七年根據原書譯出的新譯本。

《波波尔一烏》是基切印第安民族的一部神話，一部傳說，也是一部歷史。它敘述了創造世界、人類起源的神話，敘述了基切部落興起的英雄故事，以及其後基切歷代統治者的系譜，一直記載到十六世紀中葉為止。

《波波尔一烏》的內容非常生動，充滿了優美的想像。書的第一部分，寫的是世界的創造和人類的起源：

那時候，是一片平靜、沉寂，一切靜止、不動，茫茫太空，什麼也沒有。沒有人，沒有野獸，沒有飛禽、游魚、螃蟹、樹木、石塊、洞穴、深淵、野草、森林，只有太空存在。大地表面，也只有一片靜水。

那時候，來了兩個創造之神，他們和太空之心一起，創造了大地、山峰、深谷；使水分流，變成了溪澗、河流，使大地上長滿各種植物。

然後，他們創造了各種飛禽走獸，並且給它們各各安排了一定的居住之所。

但是，他們覺得這些飛禽走獸雖然會發聲啼鳴，卻不會說話，不能按照神的意旨辦事。于